

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
1.1. Aufgabenstellung und Gegenstand der Arbeit	8
1.2. Vorgehensweise und Materialien	9
1.3. Aufbau der Arbeit	10
2. Theoretische Grundlagen	11
2.1. Der Begriff TRANSLATIONSKULTUR	11
2.2. Skopostheorie und Skopostypologie	12
2.3. TRANSLATIONAL NORMS und CORRECT TRANSLATION nach Hermans ...	17
2.4. Die Aufgabe des Übersetzers nach Benjamin	22
2.5. Die Rolle des Übersetzens nach Utz	23
3. Zum Begriff NEUÜBERSETZUNG	27
4. Zum Phänomen NEUÜBERSETZUNG	33
4.1. Bibelübersetzungen, deren Bewertungskriterien und die Lesekultur	34
4.2. Unterschiedliche Neuübersetzungen	44
4.2.1. Neuübersetzung auf Basis einer neuen Textvorlage	45
4.2.2. Neuübersetzung mit Anpassung an die Gegenwartssprache	48
4.2.3. Neuübersetzung mit Anpassung an die zeitgenössische Sprache des Originals	51
4.2.4. Neuübersetzung ohne Zensur und Verfälschung	53
4.2.5. Neuübersetzung für eine Anthologie	54
4.2.6. Neuübersetzung für eine Neuinszenierung im Theater	57
4.2.7. Neuübersetzung als feministische Übersetzung	62
4.2.8. Neuübersetzung als Ergebnis des Evaluationsprozesses	65
5. "Texttreu oder lesbar?": Der Streit um die Moby-Dick- Neuübersetzungen von Friedhelm Rathjen und Matthias Jendis	69
5.1. Der Roman und der Streit um die Neuübersetzungen	70
5.2. Die Neuübersetzungen aus der Sicht der Skopostheorie	83
6. Das Gewinnversprechen des literarischen Übersetzens aus dem Blickwinkel der Neuübersetzung: abschließende Betrachtungen	87
Literaturverzeichnis	91
Internetquellenverzeichnis	95
Danksagung	101